

Name index

- Abeillé, Anne, 9
Agirre, Eneko, 48
Ahmad, Khurshid, 42
Ahrenberg, Lars, 10, 15, 21
Alves, Fabio, 90–96, 99
Ambati, Vamshi, 15
Ananiadou, S., 42
Andersson, Mikael, 21
Andres, Dörte, 112
Arntz, Reiner, 113
Aston, Guy, 120, 121
- Baker, Mark, 53
Baker, Mona, 2, 53, 68, 80, 89
Balboni, Paolo, 121
Baroni, Marco, 4, 125, 126
Bauman, Syd, 57
Bendazzoli, Claudio, 120
Bernardini, Silvia, 4, 121, 122, 125, 126
Bilgen, Baris, 117
Bird, Steven, 27
Blot, Kevin J., 133
Blum-Kulka, Shoshana, 70
Böhmova, Alena, 85
Boulton, Alex, 122
Bourigault, Didier, 40
Brants, Thorsten, 11, 12, 57
Bresnan, Joan, 55
Brown, Peter F., 1
Burchardt, Aljoscha, 15
Burnard, Lou, 57
- Castagnoli, Sara, 122
Catford, John C., 5, 55
Chodorow, Martin, 48
Church, Kenneth Ward, 1
Chvátalová, Klára, 15
Cmejrek, Martin, 10
Čulo, Oliver, 54, 61, 129, 131
Curin, Jan, 10
Cyrus, Lea, 55
- Daille, Béatrice, 42
Darbelnet, Jean, 5, 55, 72
Detmar Meurers, Walt, 13
Diab, Mona, 37
Dias, Gaël, 40, 42
Dickinson, Markus, 13, 23
Drechsel, Alexander, 138
Dunning, Ted, 42
Dwork, Cynthia, 128
Dyvik, Helge, 37
- Ebeling, Jarle, 2
Erjavec, T., 37
Erjavec, Tomaž, 36, 37
- Fabricius-Hansen, Catherine, 68
Fantinuoli, Claudio, 114–116, 120–122, 124, 126, 129, 131, 135
Feldweg, Erich, 112
Fellbaum, Christiane, 35, 37
Ferret, Olivier, 133, 135
Fišer, Darja, 36, 37, 40, 49

Name index

- Frank, Anette, 132
Friedbichler, Ingrid, 122
Friedbichler, Michael, 122
Friedl, Jeffrey E. F., 128
- Gale, William A., 1
Gao, Yanjie, 91
Gariside, Roger, 128
Gerzymisch-Arbogast, Heidrun, 116
Ghadessy, Mohsen, 91
Ghani, Rayid, 125
Gile, Daniel, 114, 115
Gillam, Lee, 42
Göhring, Anne, 10
Gonçalves, José Luiz, 91
Gorjanc, Vojko, 116, 120
Grefenstette, Gregory, 125
Gross-Dinter, Ursula, 112
Groves, Declan, 15
Gurevych, Iryna, 59
- Halliday, M. A.K., 56
Hansen, Silvia., 2
Hansen-Schirra, Siliva, 54, 62, 63, 65
Hansen-Schirra, Silvia, 2, 3, 10, 54, 55, 57, 89, 122, 126, 130, 131
Hartung, Matthias, 132
Havelka, Jiří, 10
Hawkins, John A., 65
Hearne, Mary, 10, 15
Heid, U., 42
Heid, Ulrich, 42
Heyn, Matthias, 57
Honegger, Monica, 117
Horak, A., 38
House, Julianne, 79
Hurst, Matthew, 40
- Ide, N., 37
- Ide, Nancy, 37
- Jacquemin, Christian, 42
Jahr, Michael E., 21
Jakobsen, Arnt L., 91, 96
Järborg, Jerker, 12
Johannesen, Janne B., 24
Johansson, Stig, 2
Johns, Tim, 115, 120–122
Jones, Rosie, 125
- Kageura, K., 42
Kalina, Sylvia, 112, 113, 115, 123, 132
Kaplan, Ronald, 55
Khurshid, Ahmad, 42
Kilgarrieff, Adam, 125
Koller, Werner, 55
König, Ekkehard, 13, 24
Kotzé, Gideon, 15
Krstev, C., 37
Kruijff-Korabayová, Ivana, 15
Kujamäki, Pekka, 2
- Lai, Catherine, 27
Lars, Ahrenberg, 15
Lavie, Alon, 15
Leacock, Claudia, 48
Lemnitzer, Lothar, 126
Leuven-Zwart, van Kitty, 55
Lezius, Wolfgang, 13, 24, 27, 28
Liparini Campos, Tânia, 91, 96
Loftsson, Hrafn, 13
Lorenz, Annette, 132
Lundborg, Joakim, 14, 28
- Maas, Heinz Dieter, 57
Magalhães, Célia Maria, 90, 91
Marek, Torsten, 18, 28
Mauranen, Anna, 2

- Mayer, Felix, 113
Maynard, D., 42
Melamed, Dan, 15
Merkel, Magnus, 15, 21
Merz, Charlotte, 25
Meurers, Walt D., 13, 23
Meyer, Bernd, 120
Mladenic, Dunja, 125
Müller, Cornelia, 57

Nagao, Makoto, 1
Neumann, Stella, 2, 3, 10, 54, 55, 57,
62–65, 89
Newmark, Peter, 55
Ney, Hermann, 44, 57
Nivre, Joakim, 9, 12
Nunes, Sérgio, 40
Nygard, Lynne, 24

Och, Franz-Josef, 44, 57
Olohan, Maeve, 89
Osborn, Alex Faickney, 133
Özgür, Dindar, 59

Padó, Sebastian, 54
Pagano, Adriana, 90
Pagano, Adriana S., 91
Palmer, Martha, 48
Paulus, Paul B., 133
Pearson, Jennifer, 129
Petersen, Ulrik, 24
Petterstedt, Michael, 15
Piao, S., 40
Picht, Heribert, 113
Pöchhacker, Franz, 112
Pollak, Senja, 49
Pollard, Carl, 55
Postolache, Oana, 15

Rayson, Paul, 128

Reiter, Nils, 132
Resnik, Philip, 37
Rios, Annette, 10
Rohde, Doug L. T., 24
Rösener, Christoph, 57
Rossenbeck, Klaus, 113
Rütten, Anja, 115, 123

Sag, Ivan A., 55
Sagot, Benoît, 36
Sampson, Geoffrey, 57
Samuelsson, Yvonne, 11, 18, 21
Sandrelli, Annalisa, 120
Schiller, Anne, 57
Schwab, Didier, 133, 135
Scott, Mike, 42
Silva, Igor A. L., 91
Simov, Kiril, 13
Smedt, Koenraad de, 9
Smith, Noah A., 21
Sperberg-McQueen, C. Michael, 57
Steinberger, R., 37
Steiner, Erich, 2, 54, 57, 62, 63, 65, 89
Stoll, Christoph, 114–116, 123, 135, 138
Strube, Michael, 57

Tariq, Mariam, 42
Teich, Elke, 2, 69, 71, 122, 126, 130
Teleman, Ulf, 12
Teubert, Wolfgang, 129
Theofilidis, Axel, 57
Tiedemann, Jörg, 15, 37, 44
Tinsley, John, 15
Tomokiyo, Takashi, 40
Toury, Gideon, 53
Tufis, D., 37
Tufis, Dan, 37, 38

Ueyama, Motoko, 126

Name index

- Ule, Tylman, 13
- Vale, Daniel Couto, 90–92, 95, 96, 99
- Valentini, Cristina, 117
- Varantola, Krista, 125
- Vela, Michaela, 10, 54, 55, 57
- Vinay, Jean-Paul, 5, 55, 72
- Vintar, Špela, 40, 42, 49
- Volk, Martin, 9–11, 18, 21, 25, 28
- Way, Andy, 10, 15
- Will, Martin, 113, 114, 116, 118, 120–
123
- Wu, Zhibiao, 48
- Zanettin, Federico, 117, 122
- Zárate, Michal A., 133
- Zhechev, Ventsislav, 15
- Zinsmeister, Heike, 126
- Zock, Michael, 133, 135

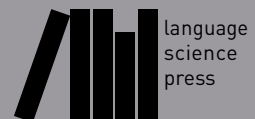
Subject index

- alignment tool, 11, 12, 18, 20
- automatic alignment, 10, 30, 60
- clause alignment, 61
- consistency checking, 22, 23, 30
- constituent structure, 9, 10, 14, 21, 80
- crossing line, 55, 60, 75, 77, 78, 80, 81
- disambiguation, 1, 37, 45, 47–49
- domain coverage, 48, 49
- domain-specific corpus, 41, 42, 48
- empty link, 56, 60, 64, 68, 83
- explicitation, 62, 65⁶, 68, 70, 72, 81
- gold standard, 18–20, 37
- grammatical function, 60, 61, 78, 84
- headwords, 44, 47–49
- information structure, 68, 69, 72, 78
- inter-annotator agreement, 3, 18, 22
- language contrast, 77, 78
- lexicon extraction, 36, 44
- machine translation, 10, 14–16
- macro translation unit, 97, 98, 105
- parallel corpus, 36, 38, 40, 41, 44, 48, 49, 54, 130
- phrase alignment, 10, 12, 14, 15, 18, 20, 31
- query, 2, 3, 21, 23–31, 55, 60, 61, 61⁵, 66, 72, 76, 82, 85, 90
- revision phase, 91, 92, 92³, 97, 98, 101, 102, 105
- sentence alignment, 1, 14, 18, 60
- Smultron, 31
- source language, 23, 62, 71, 72
- stand-off annotation, 54, 94, 95
- syntactic annotation, 10, 13, 23
- target language, 40, 41, 44, 60, 64, 65, 68, 69, 71, 72, 75
- target text, 5, 54–56, 60, 65, 67, 91, 96, 98, 101
- term candidate, 43, 45
- term extraction, 1, 4, 42, 43, 48, 49
- translation direction, 2, 61, 67, 70, 75, 78, 83
- translation process research, 90, 91, 93
- translation unit, 15, 93
- Translog, 91, 95, 96, 99
- treebanking, 10–12
- valency, 64, 82–84
- word alignment, 14, 15, 18, 23, 36, 44, 55, 60, 61⁵, 72, 75
- wordnets, 36–38, 48

Did you like this book?

This book was brought to you for free

Please help us in providing free access to linguistic research worldwide. Visit <http://www.langsci-press.org/donate> to provide financial support or register as a community proofreader or typesetter at <http://www.langsci-press.org/register>.



Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora

Exchange between the translation studies and the computational linguistics communities has traditionally not been very intense. Among other things, this is reflected by the different views on parallel corpora. While computational linguistics does not always strictly pay attention to the translation direction (e.g. when translation rules are extracted from (sub) corpora which actually only consist of translations), translation studies are amongst other things concerned with exactly comparing source and target texts (e.g. to draw conclusions on interference and standardization effects). However, there has recently been more exchange between the two fields – especially when it comes to the annotation of parallel corpora. This special issue brings together the different research perspectives. Its contributions show – from both perspectives – how the communities have come to interact in recent years.

ISBN 978-3-946234-85-2



9 783946 234852